

Počet rovnopisov / Példányszám: 4

Počet strán / Oldalszám: 5

Počet príloh / Mellékletek száma: 3+kondičné listy / 3+állapotfelmérési dokumentációk

## ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 88 /2019 / ..... 2019. SZÁMÚ MŰTÁRGYKÖLCSONZÉSI SZERZŐDÉS

uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“))  
a Polgári törvénykönyv 659 § 662. §-a alapján (a tt. 40/1964. sz. t. a későbbi előírások értelmében a múzeumokról és galériákról, ill. a kulturális értékek védelméről szóló 206/2009. sz. törvény 12. §-nak 3. bekezdésével összhangban és a későbbi előírások értelmében a kihágásokról szóló 372/1990. sz. törvenymódosítás, ill. a Szlov. Közt. Kulturális Minisztériumának MK-2544/2015-110/11648. sz. rendelete alapján (a továbbiakban szerződés))

### Článok I.

#### I. cikkely

#### ZMLUVNÉ STRANY SZERZŐDŐ FELEK

1. Požičiavateľ/ Kölcsönadó: **Krajské múzeum v Prešove**  
 Sídló/ Székhely: **Hlavná 86, 080 01 Prešov**  
 Štatutárny zástupca/  
 Az intézmény képviselője: **JUDr. Mgr. Jozef Kušnir**  
 Bankové spojenie/ Bank: **Štátna pokladnica**  
 Číslo účtu/ Bankszámlaszám: **SK93 8180 0000 0070 0056 5716**  
 IČO/ Törzskönyvi azonosító: **37781278**  
 DIČ/ Adószám: **2021481825**  
 Zriaďovateľ/ Az intézmény fenntartója: **Prešovský územný úrad**  
 Zamestnanec oprávnený  
 konať vo veci výpožičky/  
 Megbízott képviselő: **Mgr. Jozef Ridilla**  
 Kontaktné údaje: **jozef.ridilla@tripolitana.sk, +421 911 811 877**  
 (ďalej len požičiavateľ)  
 (a továbbiakban kölcsönadó)
  
2. Vypožičiavateľ/ Kölcsönvevő: **Jósa András Múzeum**  
 Sídló/ Székhely: **4400, Nyíregyháza, Benczúr tér 21.**  
 Štatutárny zástupca/  
 Az intézmény képviselője: **Dr. Rémiás Tibor**  
 Képviselője eljár: **Madár Ximena**  
 Bankové spojenie/ Bank:  
 Číslo účtu/ Bankszámlaszám: **11744003-15403337-00000000**  
 IČO/ Törzskönyvi azonosító: **403335**  
 DIČ/ Adószám: **15403337-2-15**  
 Zriaďovateľ/ Az intézmény fenntartója: **Nyíregyháza Megyei Jogú Város Önkormányzata**  
 Zamestnanec oprávnený  
 konať vo veci výpožičky/  
 Megbízott képviselő: **Madár Ximena**  
 Kontakt: **ximenamad@gmail.com, 0036-2044-80244**  
 (ďalej len vypožičiavateľ)  
 (a továbbiakban kölcsönvevő)

**Článok II.**  
**II. cikkely**  
**PREDMET ZMLUVY**  
**A SZERZŐDÉS TÁRGYA**

1. Predmetom zmluvy sú nižšie uvedené predmety zo zbierok Krajského múzea v Prešove (ďalej len KMP), vlastníkom ktorých je Prešovský samosprávny kraj (ďalej len PSK).

**Zoznam vypožičaných zbierkových predmetov vrátane náhl'adovej fotodokumentácie tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.**

**Kondičné listy zbierkového predmetu od oboch inštitúcií vrátane fotodokumentácie tvoria samostatnú Prílohu č. 3 tejto zmluvy.**

1. *A szerződés tárgyát az alább felsorolt, az Eperjesi Kerületi Múzeum (a továbbiakban EKM) gyűjteményéből származó melyek Eperjesi Megyei Önkormányzat (a továbbiakban EMÖ) tulajdonában lévő műtárgyak képezik.*

**A fotódokumentációval ellátott műtárgylistát a jelen szerződés 1. sz. melléklete képezi.**

**A fotódokumentációval ellátott állapotfelmérési dokumentációk a szerződésben különálló mellékletet alkotnak.**

2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety podľa Prílohy č. 1.
2. *A kölcsönadó vállalja, hogy a műtárgyakat a kölcsönvevőnek időszakos használatra díjmentesen kölcsönzi az 1. számú melléklet szerint.*
3. Zbierkové predmety sú v stave, ktorý je uvedený v kondičných listoch jednotlivých zbierkových predmetov vrátane ich fotodokumentácie. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržaní ustanovení čl. V. bod 1. a 2.
3. *A műtárgyak a fényképekkel ellátott állapotfelmérési dokumentációban feltüntetett állapotban vannak. A szerződés tárgya az V. cikkely 1. és 2. pontjának betartása mellett alkalmas kiállításon való folyamatos bemutatásra.*

**Článok III.**  
**III. cikkely**  
**ÚCEL VÝPOŽIČKY**  
**A KÖLCSÖNZÉS CÉLJA**

1. 1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom výstavy "Súborné dielo Pála Szinyei Merse" v priestoroch Jósa András Múzeum v Nyíregyháze, Maďarsko. zo zbierok Krajského múzea v Prešove, **Hlavná 86, 080 01 Prešov, Slovensko**

1. *A műtárgyak a Szinyei Merse Pál életmű kiállítás - Nyíregyháza, Jósa András Múzeum, 4400, Nyíregyháza, Benczúr tér 21. céljából díjmentesen*

*kölcsönzésre kerül. az Eperjesi Megyei Múzeum gyűjteményéből. Hlavná 86, 080 01 Eperjes, Szlovákia*

2. Zmena účelu je neprípustná.

2. *A cél módosítása nem megengedett.*

**Článok IV.**  
**IV. cikkely**  
**DOBA VÝPOŽIČKY**  
**KÖLCSÖNZÉS IDŐTARTAMA**

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase **od 6. 8. 2019 do 30. 11. 2019.**

1. *A szerződő felek megegyeztek, hogy a kölcsönzés időtartama a következő: 2019 augusztus 6. - 2019 november 30.*

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky (do 30.11.2019) pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.

2. *A kölcsönvevő köteles a szerződés tárgyát legkésőbb a kölcsönzési szerződés utolsó napján visszaszolgáltatni a kölcsönadónak, amennyiben a szerződő felek nem egyeztek meg másként.*

**Článok V.**  
**V. cikkely**



## PODMIENKY VÝPOŽIČKY KÖLCSÖNZÉSI FELTÉTELEK

1. Vypožičiatel' sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.

1. A kölcsönvevő vállalja, hogy a szerződés tárgyát a III-V. cikkelyek szerint használja.

2. Vypožičiatel' je povinný:

- a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnóm užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy,
- b/ zabezpečiť optimálne klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, **pričom pre vystavenie diel zabezpečí klimatické podmienky na úrovni - 50% - 60% vlhkosť a 18-20°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívodu predmetu zmluvy.**
- c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak,
- d/ bezodkladne oznámiť požičiatel'ovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy,
- e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia formou odborného posudku, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiatel'a,
- f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiatel' zabezpečí riadne vyšetrovanie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní.

2. A kölcsönvevő köteles:

- a/ az időszakos használat és kezelés során olyan biztonsági intézkedéseket tenni és biztosítani, hogy megakadályozhatóvá váljon a szerződés tárgyának sérülése, megrongálódása, cseréje vagy eltulajdonítása,
- b/ a használat ideje alatt a helyiségekben a legkedvezőbb klíma- és fényfeltételeket biztosítani, vagyis **a műtárgyak kiállítása érdekében a használat ideje alatt megfelelő klímafeltételeket biztosít □ 50% - 60%-os páratartalmat és 18-20°C-ot, még a kiállítás rendezésének kezdete előtt, de legkésőbb a szerződés tárgyának megérkezése előtt.**
- c/ a szerződés tárgyát mindenféle konzervátori és restaurátori beavatkozás nélkül visszaszolgáltatni, amennyiben a felek nem egyeztek meg másként,
- d/ a kölcsönadót haladéktalanul értesíteni a szerződés tárgyát érintő minden változásról, fenyegető veszélyről, kárról vagy elvesztésről,
- e/ a sérülés okainak, okozójának, ill. a bekövetkezett kár összegének tisztázására, amennyiben már sor került a kár tényleges bekövetkezésére, melyet szakvélemény alapoz a kölcsönadót haladéktalanul írásban értesíteni,
- f/ amennyiben már sor került tényleges lopásra, a kölcsönadó biztosítja az eset szabályos kivizsgálását, kárbejelentést tesz a büntetőeljárásért felelős nyomozó hatóságnál.

3. Vypožičiatel' zodpovedá požičiatel'ovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierkových predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy je vypožičiatel' povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiatel'om v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaných zbierkových predmetov je vypožičiatel' povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom požičiatel'a.

3. A kölcsönvevő a kölcsönadónak felelősséggel tartozik az esetlegesen bekövetkezett valamennyi kárért (a műtárgyak ellopásáért, elveszéséért, megsemmisüléséért és egyéb kárért), amely a kölcsönzés ideje alatt a szerződés tárgyát érte, vétkességtől függetlenül, azaz beleértve a vis maior eseteket is. Amennyiben a szerződés tárgyát sérülés vagy értékvesztés éri, a kölcsönvevő köteles a keletkezett kárt a kölcsönadó által az 1. sz. mellékletben feltüntetett mértékben megtéríteni. A kölcsönzött műtárgyak elveszése, megsemmisülése vagy eltulajdonítása esetén a kölcsönvevő köteles megtéríteni a szerződés tárgyának teljes értékét, amely jelen szerződés 1. sz. mellékletében van feltüntetve. A sérült tárgy a kölcsönadó fenntartója tulajdonában marad.

4. Vypožičiatel' sa zaväzuje poistiť predmet zmluvy počas celej doby trvania výpožičky, vrátane poistenia prepravy do Nyíregyházy a späť do Prešova a počas trvania výstavy a to podľa poistnej hodnoty, ktorej výšku určí požičiatel' jednotlivo pre každý zapožičaný zbierkový predmet. Výška poistnej hodnoty je 5.000 €.

4. A kölcsönvevő vállalja, hogy a szerződés tárgyára biztosítást köt a kölcsönzés teljes időszakára, beleértve a Nyíregyházára történő szállítást illetve Eperjesre történő visszaszállítást és a kiállítás időtartamának biztosítását is. A biztosítási összeget a kölcsönadó egyenként, minden kölcsönzött műtárgy alapján határozza meg. A biztosítási érték 5.000 Eur

5. Vypožičiatel' zabezpečí na vlastné náklady prepravu predmetu zmluvy na miesto výpožičky od 6. augusta. 2019 a naspäť po ukončení výpožičky do 30. novembra 2019.

5. A kölcsönvevő saját költségére biztosítja a szerződés tárgyának a kölcsönzés helyszínére történő szállítását 2019. augusztus 6. - től és a kölcsönzés lejártá utáni visszaszállítását 2019. november 30.- ig.



6. Vypožičiavateľ má súhlas požičiavateľa k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa (uvádzať oficiálny názov požičiavateľa a evidenč. č. zbierkového predmetu), súčasne sa zaväzuje vydané publikácie v počte 2 ks bezodplatne dodať do knižnice požičiavateľa. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetu zmluvy nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.
6. *A kölcsönadó hozzájárul, hogy a kölcsönvevő a szerződés tárgyáról a kiállítás céljának megfelelően és betartva a kölcsönadót megillető jogokat (a kölcsönadó hivatalos nevének és a műtárgy leltári számának feltüntetése mellett), másolatot készítsen, egyúttal a kölcsönvevő vállalja, hogy a megjelenő kiadványból 2 db-ot díjmentesen eljuttat a kölcsönadó könyvtárába. A kölcsönvevő köteleességet vállal, hogy biztosítja, hogy egy harmadik fél által a műtárgyakról semmilyen kereskedelmi célú másolat ne készüljön.*
7. Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy požičiavateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiada písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 30 pracovných dní pred termínom vrátenia.
7. *A kölcsönvevő a szerződés tárgyát a meghatározott időben és az előre meghatározott módon szolgáltatja vissza a kölcsönadónak. A kölcsönzési szerződés esetleges meghosszabbítását a kölcsönvevő fél a szerződés lejártá előtt legkésőbb 30 nappal köteles írásban kérvényezni.*
8. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa.
8. *A kölcsönvevő a szerződés tárgyát harmadik fél részére a kölcsönadó jóváhagyása nélkül nem adhatja át.*
9. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiavateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.
9. *Amennyiben a kölcsönvevő a szerződés tárgyát a jelen szerződésben meghatározottakkal ellentétben használja, a kölcsönadó fenntartja magának a jogot a szerződés tárgyának a kölcsönzés időtartama lejártá előtti visszaszolgáltatásra, melyre a szerződés tárgyának visszaszolgáltatásáról szóló értesítés kézhezvételétől számított 14 napon belül kerül sor.*
10. Požičiavateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaných zbierkových predmetov.
10. *A kölcsönadó fenntartja magának a jogot a kölcsönzött műtárgyak használati módjának és állapotának ellenőrzése vonatkozásában.*
11. Predmet zmluvy bude vypožičiavateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov do dočasného užívania a vrátení požičiavateľovi na základe protokolu o vrátení a prevzatí zbierkových predmetov z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (**Príloha č. 2a, b**).
11. *A kölcsönvevő számára a szerződés tárgyának haszonkölcsönbe történő átadására a műtárgyak átadás - átvételi jegyzőkönyve alapján kerül sor. Az időszakos használatból a műtárgyak a kölcsönadónak történő visszaszolgáltatására a visszaszolgáltatásról és átvételről szóló jegyzőkönyv alapján kerül sor. A jegyzőkönyvek jelen szerződés szerves részét képezik (2a, b számú melléklet).*

## Článok VI. VI. cikkely ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.
1. *Azon szerződéses viszonyok esetén, amelyekre a jelen szerződés nem tér ki, a későbbi előírások értelmében a (Polgári törvénykönyv) 40/1964. sz. törvény rendelkezéseit, a megyei önkormányzat tulajdonjogáról szóló 446/2001. sz. törvény és a későbbi előírások értelmében a 206/2009. sz. törvényt kell alkalmazni, ill. a Szlov. Közt. Kulturális Minisztériumának MK-2544/2015-110/11648. sz. rendeletét és további rendelkezéseket, melyek a Szlov. Közt. jogszabályaira vonatkoznak.*
2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré budú tvoriť dodatok k tejto zmluve.
2. *Jelen szerződés módosításairól vagy kiegészítéseiről a felek közösen dönthetnek, melyet írásos formában kell rögzíteni, a létrehozott függelékek pedig a jelen szerződés részét képezik.*

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.
3. *A szerződő felek a szerződést elolvasták, annak tartalmát megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag saját kezűleg aláírták.*
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.
4. *A szerződés négy példányban készült el, két példány mindkét szerződő fél számára.*
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR počas platnosti zmluvy je možný iba po predchádzajúcom súhlase predsedu PSK, o tento súhlas je povinný požiadať požičiavateľ - Krajské múzeum v Prešove na základe písomnej žiadosti. Bez udelenia súhlasu je vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR zakázaný.
5. *A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a műtárgy Szlov. Közt. területén kívüli szállítása a szerződés érvényessége idején csupán az Eperjes megye.elnökének előzetes beleegyezése után lehetséges, ennek engedélyezését írásos formában a kölcsönadó -EKM köteles kérvényezni. Az engedély megadása nélkül a műtárgy Szlovákia Köztársaság területén kívüli szállítása tilos.*
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
6. *A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a 211/2000. sz. törvény 5a §-nak 1. bekezdése szerint, jelen szerződés esetében az információkhoz való szabad hozzáférésről szóló későbbi előírások értelmében, kötelezően nyilvánosságra hozott szerződésről van szó. Jelen szerződés a Polgári törvénykönyv tt. 40/1964. sz. törvénye 47a §-a rendelkezése alapján a későbbi előírások értelmében egy nappal a közzététele után lép hatályba.*
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.
7. *A szerződő felek kijelentik, hogy a szerződést szabad akaratukból, megfelelő körülmények között kötötték meg, nem pedig szorult helyzetben.*

V Prešove, dňa 3.7.2019  
..... napon

V ....., dňa .....  
.....

v.r.  
.....  
požičiavateľ  
kölcsönadó

v.r.  
.....  
vypožičiavateľ  
kölcsönvevő

Pénzügyileg ellenjegyezte: .....

Dátum: .....

